



Sayı : 38591462-010.07.03-2022-1563

21.03.2022

Konu : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği

Sirküler No: 240

Sayın Üyemiz,

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 5325)" 19 Mart 2022 tarih ve 31783 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanmıştır.

Bahse konu kararda;

Akit tarafların, tarım ile ilgili kurum ve kuruluşlarının arasında tarım ve tarım teknolojisi alanındaki işbirliğinin, ülkelerinde geçerli yasal çerçeveye uygun olarak geliştirmeye çalışmaları amaçlanmakta olup, ayrıca, tarımsal işbirliği kapsamında **su ürünleri** konularında da teknik işbirliği yapılacağı belirtilmektedir.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 5325)" Odamız web sayfası (www.denizticaretodasi.org.tr) Duyurular/Mevzuat bölümlerinde yayınlanmakta olup, ayrıca e-posta ekinde gönderilmektedir.

Bilgilerinize arz/rica ederim.

Saygılarımla,

e-imza

İsmet SALİHOĞLU
Genel Sekreter

Ek:Milletlerarası Andlaşma (7 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (Web sayfası ve e-posta ile)
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- 01 ve 02 No'lu Meslek Komitesi Başkan ve Üyeleri
- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- SUR-KOOP
- S.S. İstanbul Bölgesi Balıkçılık Kooperatifler Birliği

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSP6CF6TP>
Bilgi için: Furkan HAMARAT Telefon: E-Posta: furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr





İSTANBUL VE MARMARA, EGE, AKDENİZ, KARADENİZ BÖLGELERİ

ISTANBUL & MARMARA, AEGEAN, MEDITERRANEAN, BLACKSEA REGIONS

DENİZ TİCARET ODASI



CHAMBER OF SHIPPING

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSP6CF6TP>
Bilgi için: Furkan HAMARAT **Telefon:** **E-Posta:** furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) **Faks:** +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr **E-mail:** iletisim@denizticaretodasi.org.tr **KEP:** imeakdto@hs01.kep.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5325**

30 Ocak 2022 tarihinde Male'de imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Mart 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

MALDİVLER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak):

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve tarım alanında işbirliğini artırmak isteği ile,

Tarımsal ve sürdürülebilir kırsal kalkınma konusunda karşılıklı bilgi ve tecrübe alışverişinin değerini dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

AMAÇLAR

Akit Taraflar, her iki tarafın tarım ile ilgili kurum ve kuruluşları arasında tarım ve tarım teknolojisi alanındaki işbirliğini ülkelerindeki geçerli yasal çerçeveye uygun olarak geliştirmeye çalışacaklardır.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ VE ALANLARI

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Bahçe bitkileri, toprak ve su alanlarında çalışan tarımsal araştırma enstitüleri arasında uzmanların katılımı ile karşılıklı bilgi alışverişine dayalı teknik işbirliği.
2. Hayvan hastalıkları, tanı ve araştırmalarla ilgili programların geliştirilmesi.
3. Hayvancılık ve su ürünleri yetiştiriciliği konularında teknik işbirliği.
4. Akit taraflar, çiftçilerin daha iyi verim elde etmelerini kolaylaştırmak için mesleki uzmanlık eğitimleri düzenlemeyi planlamaktadır.

MADDE 3

İCRA ORGANLARI

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu icra organları aşağıdaki şekildedir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Orman Bakanlığı ve,
2. Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti adına Balıkçılık, Su Ürünleri ve Tarım Bakanlığı.

MADDE 4

YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Akit Taraflar, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite Bakan Yardımcısı veya Genel Müdür düzeyindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda Türkiye Cumhuriyeti'nde veya Maldivler Cumhuriyeti'nde toplanır.
4. Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
 - İşbirliği alanlarının daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası çözüm yolları tavsiye edilmesi.

MADDE 5

MASRAFLAR

Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Akit Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

MADDE 7
MUTABAKAT ZAPTI ÜZERİNDE YAPILACAK DEĞİŞİKLİKLER

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler Madde 8 hükümleri çerçevesinde yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütünüleyici bir parçasını oluşturur.

MADDE 8
MUTABAKAT ZAPTININ YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk süreçleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan birinin zaptı feshetme niyetini diğerine zaptın sona ermesinden altı (6) ay öncesinden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde beş (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.

İşbu Mutabakat Zaptı, yukarıdaki hükümler muvacehesinde, aşağıda ismi yazılı ilgili hükümetlerin tam yetkili temsilcileri tarafından imzalanmıştır.

İşbu Mutabakat Zaptı, 30 Ocak 2022 tarihinde, Male'de, her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Maldivler Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Dr. Hussain Rasheed Hassan
Bahççılık, Su Kaynakları ve
Tarım Bakanı

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES
ON AGRICULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Türkiye and The Government of the Republic of Maldives (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture.

Recognizing the value of exchange of experience on agricultural and sustainable rural development,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The Contracting Parties shall endeavour to enhance cooperation between the agricultural institutions of the Contracting Parties in the field of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

ARTICLE 2
AREAS AND COOPERATION

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas,

1. Technical cooperation between agricultural research institutes working on horticultural crops, soil and water, mutual exchange of information and experts.
2. Improvements of the programs related to animal disease, diagnosis and surveys.
3. Technical cooperation on animal husbandry and aquaculture.
4. The Contracting parties intend to develop vocational and professional training to facilitate the farmers to produce better yields.

ARTICLE 3
THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Agriculture and Forestry on behalf of the Government of the Republic of Türkiye and,
2. Minister of Fisheries, Marine Resources and Agriculture, on behalf of the Government of the Republic of Maldives.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of five (5) members per country including the delegation heads on the level of Deputy Minister or General Director.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternatively in Republic of Türkiye or Republic of Maldives.
4. This Committee shall be responsible for:
 - Analysing the implementation of the cooperation programs as agreed upon,
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation areas,
 - Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5
EXPENSES

The international travel of the Steering Committee members and experts shall be borne by the sending Party, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the host country.

The host country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DIVERGENCE

Any divergence of differences arising out of the Interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

**ARTICLE 7
AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 and form an integral part of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE DURATION AND TERMINATION**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their domestic law procedures required for the entry into the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intension to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being dully authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Male, on 30th January 2022 in duplicate original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

On Behalf of
The Government of the Republic of
Türkiye

On Behalf of
The Government of the Republic of
Maldives

Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

Dr. Hussain Rasheed Hassan
Minister of Fisheries,
Marine Resources and Agriculture